



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Eram seis horas da tarde. O dia estava cinzento e húmido. Umas nuvens negras pairavam no ar, anunciando chover a qualquer momento.

A estrada estava deserta, como se de repente, toda a população das aldeias tivesse sido evacuada por causa de uma gigantesca tempestade que se teria espalhado por toda a região, causando graves estragos nas suas casas.

Durante toda a viagem, que já se prolongava há duas horas, só se ouvia o barulho do vento, dos trovões e só se via o clarão dos relâmpagos, ao longe, sobre as montanhas. Senti-me como se estivesse lá em cima, pousada numa nuvem e fosse embalada por uma grande orquestra. Imaginei-me estrela, a dormir tranquilamente no meu lar, à espera da hora de brilhar no céu.

De repente, o ribombar de um trovão estourou no ar, um raio atravessou o meu sonho e fez-me cair na realidade.

Eram oito e meia da noite e já se avistava a velha aldeia dos meus avós. Entretanto, tinha começado a chover sem que eu desse por isso. Cheguei. Parei o carro em frente da casa onde passei a minha infância. A casa tinha sido recentemente restaurada, tinham pintado as portadas das janelas de branco, para contrastar com as robustas paredes de granito. Abri o pesado portão de ferro, caminhei pelo jardim sentindo o cheiro a terra molhada e bati à porta. Podia ouvir-se o barulho do crepitar da lenha na cozinha. Lembrava-me os serões típicos da aldeia, com toda a família reunida, junto à lareira, a conversar animadamente durante horas a fio.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

El objetivo principal es valorar las destrezas lingüísticas del alumno en su contacto con las lenguas de partida y de llegada (portugués y castellano en este caso). Evidentemente, los criterios de valoración variarán para ambas destrezas (comprensión escrita del portugués, expresión escrita en castellano), considerándose para el caso de la lengua portuguesa, en cuanto que lengua extranjera, la corrección y adecuación de la comprensión escrita, donde se demostrará el alcance del conocimiento gramatical, morfo-sintáctico, lexical y de expresiones habituales en portugués.

Respecto a la traducción a lengua castellana, se atenderá a la capacidad de reexpresión escrita fiel al original, pero sin constituir una traducción literal. Se valorará una construcción correcta de las oraciones y la adecuación y riqueza del léxico empleado.

La puntuación total del ejercicio será de 10 puntos.